

UNIVERSIDAD DE CIENCIAS MEDICAS
DEPARTAMENTO DE INGLES
GUANTANAMO

ORIENTACIONES A PROFESIONALES DE LA SALUD PARA TRADUCIR EN IDIOMA INGLES

Lic. Jorge Blanco de Anaya Piñeiro¹, Lic. Isabel Aurora Infante Castro², Lic. José Alejandro Zaiter Bittar.³

RESUMEN

Una de las metas a alcanzar como parte del perfeccionamiento continuo del sistema del Ministerio de Educación Superior (MES) relacionada con la superación de los profesionales implicados en el proceso docente está encaminada a la realización de cambios de categorías docentes como parte de la capacitación y el logro de un mejor desempeño de los mismos. En este proceso están incluidos los profesionales del sector de la salud. Conociendo que en esta actividad es requerimiento comprobar los conocimientos de idiomas extranjeros mediante un ejercicio de idioma inglés, francés o ruso, se analizan las insuficiencias que se presentan, en estos profesionales, en cuanto el dominio de las habilidades fundamentales para el dominio de la lengua inglesa.

Palabras clave: TRADUCCION (PROCESO); COMPETENCIA PROFESIONAL.

INTRODUCCION

El proceso docente en el sector de la salud inmerso en estos momentos bajo las exigencias y demandas del proceso de universalización en su enseñanza tiene como reto la necesidad de otorgar las categorías docentes principales y complementarias a los profesionales implicados en la docencia. En los centros de educación médica superior se convoca para las disciplinas y especialidades médicas dentro del departamento docente.

¹ *Licenciado en Inglés. Asistente.*

² *Licenciada en Lengua Inglesa. Instructor.*

³ *Licenciado en Física. Instructor.*

Las exigencias actuales de la educación superior requieren adecuar al personal docente, a tiempo completo y parcial, a las nuevas necesidades. Por eso se hace necesario cumplir las nuevas encomiendas para regular convenientemente la organización del trabajo de este personal.

En la actualidad existen grandes avances y desarrollo en materia de ciencia y técnica, es por esto que todo profesional está en la obligación de mantenerse actualizado en su especialidad. Por eso el conocimiento de la lengua inglesa es de gran utilidad para ellos, pues permite obtener información de la amplia variedad de publicaciones que se editan a nivel mundial y en los cuales prevalece el inglés como idioma oficial.

.El comité ejecutivo del consejo de ministros de los organismos de la administración central del estado como parte del perfeccionamiento continuo del sistema del MES, adoptó el acuerdo 4001 aprobando entre otros, las funciones y atribuciones específicas del MES, entre las que se encuentra: "proponer la política general con relación a las categorías docentes en la educación superior y establecer las reglamentaciones para la aplicación de las mismas."

La ley No. 1296 de 8 de mayo de 1975, modificada por el decreto ley No. 38 de 7 de abril de 1980, posibilitó avanzar en el fortalecimiento de la integración docencia-investigación-producción; mejorar la preparación de los estudiantes, así como impulsar la educación de postgrado entre otros logros.

El requisito sobre los conocimientos de idiomas extranjeros, establecido en los incisos f) del artículo 12, e) del artículo 13 y d) del artículo 14 para las categorías docentes principales de profesor titular, profesor auxiliar y asistente respectivamente, se consideran cumplidos a partir de:

- a) Haber aprobado el examen establecido como requisito del grado científico; o aprobado el examen establecido según la categoría docente a la que aspira. En el examen correspondiente a las categorías de profesor titular y profesor auxiliar, el aspirante debe demostrar poder comunicarse, redactar y traducir en un idioma extranjero útil en su especialidad y para asistente, demostrar poder consultar información científica técnica de su especialidad en un idioma extranjero. El referido examen tendrá una vigencia de 5 años.
- b) Para el segundo idioma extranjero establecido como requisito para la categoría de profesor titular, aprobar el examen donde demuestre poder

consultar información científico técnica en un idioma extranjero. El referido examen tendrá una vigencia de 5 años.

El idioma extranjero válido como requisito debe ser de utilidad para el campo profesional y será limitado a la posibilidad de ser evaluado por un tribunal en ese idioma.

Se hace necesario leer mucho en un idioma determinado para lograr un vocabulario amplio, al igual que una comprensión adecuada de los diferentes textos. Para la traducción de los diferentes materiales científico-técnicos, debemos tener en cuenta que se utiliza un estilo distinto a la traducción literaria. Este estilo es preciso, impersonal e incluye una amplia gama de términos específicos de cada ciencia y técnica.

Teniendo en cuenta la importancia que para los profesionales del sector de la salud tiene el conocimiento de la lengua inglesa se confeccionó el presente material de apoyo a la docencia para cursos de capacitación postgraduada de la disciplina inglés que son impartidos por docentes de los diferentes departamentos de inglés en nuestro país con el objetivo de reforzar las habilidades de este idioma mediante la puesta en práctica del mismo. Se considera que el material puede incidir en el dominio de algunas habilidades necesarias como lectura e interpretación de textos, expresión oral entre otras, así como brindarles información acerca de los principios básicos de la traducción y otras consideraciones de interés en el desarrollo de esta tarea.

DESARROLLO

Con este trabajo se propone responder a la acción transformadora del hombre en un contexto como el de la Educación Médica Superior, sometido en la actualidad a profundas transformaciones a la vez que perfecciona a los profesionales de un sector que se califica como el escudo de la Revolución cubana y en baluarte de los principios del socialismo en Cuba y en todos los países donde se prestan servicios sanitarios.

Desde este punto de vista le corresponde a la pedagogía, aplicada a la Educación Médica Superior, la importante tarea de desarrollar las bases científicas para la práctica de la educación comunista (de los profesionales del sector). Para cumplir con esta tarea resulta indispensable la realización de investigaciones pedagógicas, cuyos resultados contribuyan al desarrollo de la

pedagogía como ciencia y al mismo tiempo fundamenten la realización eficaz de la (actividad de postgrado como premisa para el perfeccionamiento de la práctica profesional de los recursos humanos del sector salud).

Traducir de un idioma a otro no es tarea fácil. Después de haber revisado diferentes literaturas, se expone lo que al respecto han expresado algunos de escritores contemporáneos.

Al analizar la carta de Martí a Maria Mantilla (9 de Abril de 1895) se conoce lo que dijo acerca de la traducción en cuanto aes bueno que al mismo tiempo que traduzcas (...) leas un libro escrito en castellano útil y sencillo, para que tengas en el oído y en el pensamiento la lengua en que escribas (...) ve, pues. El cuidado con que hay que traducir (...) para que el libro no quede como tantos libros traducidos en la misma lengua extraña que estaba (...) y añade el cubano: La traducción ha de ser natural, para que parezca como si el libro hubiera sido escrito en la lengua a que la traduces, que en eso se conocen las buenas traducciones (...)

Así mismo escribió Martí que "...traducir es transcribir de un idioma a otro, (escribe además Martí) -yo creo más, yo creo que traducir es transpensar (...). Traducir es pensar como él, impensar, pensar en él. El deber del traductor es conservar su propio idioma, y aquí es imposible (...) Víctor Hugo no escribe en francés: no puede traducírsele en español. Víctor Hugo escribe en Víctor Hugo: ¡qué cosa tan difícil traducirlo! Traducir es estudiar, analizar, ahondar.

Por ello se tiene en cuenta para el desarrollo de este material los comentarios de Victor Hugo sobre su hijo Francois Victor, traductor de Shakespeare y la obra *Mes Fils*, cuando expresó que el inglés de Shakespeare no es el inglés de hoy: ha sido necesario superponer a este inglés del siglo dieciséis el francés del siglo diecinueve, especie de combate, de combate cuerpo a cuerpo de los dos idiomas; la aventura más terrible que pudiera acometer un traductor.

A continuación se expone el contenido del material de apoyo a la docencia tratado en los cursos de capacitación postgraduada en idioma inglés a profesionales de la salud en la provincia Guantánamo.

PRINCIPIOS BASICOS DE LA TRADUCCION

REGLA DE ORO

Traducir ideas, no palabras.

- Ser fiel al texto, no cambiar.
- No suprimir.
- No añadir.

PASOS

1.- Para empezar a traducir.

- a) Leer el texto completo para captar el tema central, ideas esenciales, estructura y estructura general del mismo.
- b) Escriba lo más rápido posible para no perder cohesión entre las ideas que acaba de captar. Consulte el diccionario nada más que para los significados sin los cuales les será incomprendible el contenido.
- c) Escriba como si usted fuera a transmitir estos contenidos a alguien que necesitara.
- d) Si es necesario puede dejar algunos espacios en blanco para buscar palabras en el diccionario.

2.- Para completar la traducción.

- a) Busque los significados de las palabras que dejó en blanco y complete las oraciones.
- b) Haga la primera revisión de su trabajo confrontando su traducción con el original.

3.- Revisión final.

- a) Una vez seguro de que ha traducido lo que dice el texto, deseche el original y lea su traducción como si la viera por primera vez.
- b) Si se lo permiten, lea para sí en voz baja con la expresividad que el texto requiera.
- c) La traducción debe estar claramente expresada.

OTRAS CONSIDERACIONES

- Traducir la voz pasiva por la forma con (se) o por la voz activa según el contexto lo requiera.

Ejemplo: The drugs used to treat HIV are called antiretroviral medicines.

Las drogas usadas para tratar el virus de inmunodeficiencia humana (HIV) se llaman medicinas antiretrovirales.

Se llaman medicinas antiretrovirales a las drogas usadas para tratar el virus de inmunodeficiencia humana (VIH).

- Mantenga el estilo impersonal, aunque el original utilice you, they, one.

Ejemplo: Tell the doctor about any health problems you are having so that you can get the treatment.

Dígale al médico acerca del problema médico que tenga para que pueda tener su tratamiento.

- No traduzca los pronombres, salvo cuando el contexto muestre que es necesario.

Ejemplo: If your immune system is weak you can get an opportunistic infection.

Si su sistema inmunológico está débil podrá adquirir una infección oportunista.

- Coloque los adjetivos en su lugar en español, después del nombre al que modifican.

Ejemplo: Antiretroviral therapy become available in 1996.

La terapia antiretroviral comenzó a estar disponible en 1996.

- Cuando encuentre siglas, manténgalas en inglés pero escriba entre paréntesis su traducción al español como siglas así como las palabras que ellas representan.

Ejemplo: People with HIV use many different kinds of treatments.

Las personas con HIV (VIH Virus de Inmunodeficiencia humano) usan diferentes tipos de tratamientos.

- Los nombres de organizaciones, centros de estudio o investigación se mantienen en inglés y se añade su traducción al español entre paréntesis.

Ejemplo: The results of this research were analyzed at Harvar University.
 Los resultados de esta investigación fueron analizados en Harvard University (La Universidad de Harvard).

- Traduzca las formas terminadas en -ing por nombres infinitivos o adjetivos según lo requiera el contexto, .cuando estas formas no estén usadas como verbos.

Ejemplo: Having unprotected sex with someone who has the disease can transmit it.
 Tener sexo no protegido con alguien que tenga la enfermedad puede trasmitirla.

PLURALES DE PALABRAS GRIEGAS Y LATINAS

1.-Singulares en _um y _us

Datum
 Médium
 Criterion

Plural en _a

data (Datos)
 media (medios)
 criteria (criterios)

2.-Singular en -us

Nucleus
 Fongus
 Bacillus

Plural en _i

nuclei (núcleo)
 fungi (hongos)
 bacilli (bacilos)

3.-Singular en _a

Larva
 Formula

Plural en _ae

larvae (larvas)
 formulae (formulas)

4.-Singular en _is

Análisis
 Hypóhtesis

Plural en _es

Analises (análisis)
 Hypóthesis (hipótesis)

PALABRAS ANALOGAS

Son aquellos vocablos ingleses que en su forma escrita son iguales o parecidas a las palabras españolas.

Ejemplos:

Doctor-----doctor.
Science-----ciencia.
Distribution-----distribución.
Interest-----interés.
Department-----departamento.
Species-----especies

PALABRAS ANALOGAS ENGAÑOSAS

Son aquellos vocablos ingleses que en su forma escrita son parecidas al español pero engañan en su significado. El error de las personas consiste en que se confían en su similitud con el español y no dudan de su significado por lo que no las buscan en el diccionario.

Ejemplos:

Abstract-----Resumen de un artículo o ponencia.
Actually -----Realmente, en efecto, de hecho.
Advise----- Informar, aconsejar, asesorar.
Application----- Solicitud escrita.
Argument-----Discusión, alegato.
Assist----- Asistir, dar ayuda.
Compromise----- Arriesgar, comprometer.
Current----- De actualidad, presente.
Discuss----- Disertar, hablar sobre un tema.
Disorder-----Trastorno.
Expose-----Poner en peligro.
Faculty-----Claustro de profesores.
Large-----Grande.
Insane-----Loco.
Physician-----Médico.
Properly-----Adecuadamente.
Report-----Informe, informar.
Support-----Apoyo.
Tested-----Ensayo de, puesto a prueba.

RESULTADOS DEL METODO DE CRITERIO DE USUARIOS

Para evaluar el nivel de aceptación del material didáctico complementario se utilizó este método para ello se consultó previamente a los usuarios que van a introducir este material en función de la capacitación de profesionales de la salud, desde el punto de vistas de los principales problemas relacionados con la situación actual se tomó una muestra de 15 profesionales y funcionarios de la salud en el municipio de Guantánamo. Se elaboró el instrumento correspondiente y se tuvo en cuenta.

- Las características generales del material de apoyo a la docencia en organización de los servicios de salud del municipio Guantánamo relacionado con la atención postgraduada del idioma inglés.
- El nivel real de conocimientos sobre el idioma inglés que poseen los profesionales de la salud.
- Posibilidades reales de la utilización del material para la capacitación postgraduada en idioma inglés de Guantánamo.

Se realizó un muestreo intencional para determinar los especialistas con mayor nivel de experiencia en el trabajo en sector de salud en algunos aspectos esenciales de la enseñanza postgraduada en idioma inglés y los parámetros fundamentales: estructura ocupacional, años de experiencias en la salud pública y el tipo de institución de salud (en este caso algunos de la dirección municipal de salud de Guantánamo).

La estructura ocupacional abarca desde director, profesionales de la salud, subdirector docente del territorio.

Los resultados obtenidos se comportaron de la siguiente forma:

1.- Con respecto a las dimensiones generales a evaluar se obtuvieron los resultados siguientes:

Conveniencia del material: el 96.92 % (17) lo ubicaron en el rango 5 (muy de acuerdo); el 3.8 % (2), la valoraron en el rango 4 (de acuerdo).

Implicaciones prácticas del material: el 100 % lo valoró en el rango 5 (muy de acuerdo).

Utilidad científica del material El 95.39 % (17) lo valoraron en el rango 5 (muy de acuerdo), y el 4.61 % (1) lo valoró en le rango 4 (de acuerdo).

2.- Con respecto a las consideraciones ó posibilidades de la utilización de la monografía. El 81.84 % (16) lo consideró en el rango de 5 (muy de acuerdo) y el 9.23 % (2) en el rango 4 (de acuerdo); igual que en el rango de 3 (2) ni de acuerdo, ni en desacuerdo.

3.- En la valoración sobre el material para la capacitación sobre los contenidos y habilidades del idioma inglés a partir de referentes metodológicos; los resultados se comportaron de la siguiente forma.

- La estructura que se tiene en el material, el 93.8 % la consideró en el rango 5 (muy de acuerdo) y el 6.1 % la ubica en el rango 4 (de acuerdo).
- La explicación de la esencia de cada contenido y/o habilidad, el 100 % consideró en el rango 5 (muy de acuerdo).

En su contenido ofrece información científica teórica y metodológica que guían y propician la capacitación postgraduada en idioma inglés, el 100 % lo consideró en el rango 5 (muy de acuerdo).

CONSIDERACIONES FINALES

La calidad del profesional de la salud requiere del dominio en cuanto al idioma inglés, con contenidos y habilidades en función de proporcionarle los recursos necesarios para que desde su labor profesional se conviertan en comunicadores en nuestro país, así como en territorios extranjeros.

El material de apoyo a la docencia elaborado se encamina a lograr una adecuada preparación científica de los profesionales de la salud a partir de la incorporación de los componentes de la enseñanza de la lengua inglesa.

El referido material de apoyo a la docencia constituye una novedad para los cursos de capacitación postgraduada en el sector de la salud en la provincia Guantánamo y su importancia radica en que el mismo contribuye a la realización de actividades científicas como las de cambios de categorías docentes, lo que constituye un interés manifiesto del sector salud por reforzar el proceso de formación y desarrollo de los profesionales.

BIBLIOGRAFIA

1. Arencibia Rodríguez L. Apuntes para una Historia de Traducción en Cuba LIVIUS. Rev Estad. Trad. 1993; 83: 1-17
2. Arencibia Rodríguez L. Apuntes para una historia de la traducción en Cuba (II). Acimed. 6 (19) : 25-41, 1993
3. Antich de León R. Repase su Inglés para leer Ciencia y Técnica. La Habana : Editorial Científico-Técnica; 1990
4. Borroto Cruz R, Rramón S, Salas Perea. Nuevo enfoque de la superación profesional: propuesta de un modelo metodológico. La Habana: ENSAL-CNPM; 2003.
5. Brunner JJ. Universidad, Sociedad y Estado en los 90. Rev Cubana Educación Superior. 1996; I(2).
6. Castro Ruz F. Discurso pronunciado en el ISCM de la Habana en el Teatro "Carlos Marx" el 9 de agosto de 1999. La Habana: Oficina de Publicaciones del Consejo de Estado; 1999.
7. Céspedes Carrillo A. Capacitación de los RRHH para la dirección de los servicios de salud. Rev Educación Médica y Salud. 1993; 27(2).
8. Columbié Santana M. La capacitación en dirección. Folletos Gerenciales. 2005; (2).
9. López Espinosa IA. Fidelidad de las Traducciones de Textos Científicos-médicos. Educ. Médic. Super. 1995; 3 (2) :24-35.
10. Cruz Baranda S. La importancia de incorporar a los programas de superación de postgrado el lenguaje de las competencias profesionales, Managua Nicaragua. Managua: ENSAP; 2001.
11. Fábregas Rodríguez HF. La Traducción inglés- español en la Biblioteca Médica Nacional. Proposiciones para su comercialización. Educ. Med Sup. 1994; 2 (2) : 26
12. D' Angelo O. Cuba y los retos de la complejidad. Subjetividad Social y Desarrollo. Revista Temas. 2002; (28).
13. García Delgado G. La formación del médico salubrista en Cuba. La Habana: ECIMED; 2006.
14. Hernández Valdés E. Desarrollo Tecnológico, traductología y Edición de Traducciones Literarias en Cuba. 1997; 5(29) : 54-6.
15. Taño López RS, Corona Camaraza DM, Alfonso de Atams M. Reading for Science Studente. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 1989.

16. Morales del Rosario I. Formación del Capital Humano en y para la Salud. La Habana: ENSAP; 2005.
17. Soler Martínez C. La formación del capital Humano en el Sistema Nacional de Salud. La Habana: Escuela Nacional de Salud Pública (ENSAP); 2005.